

## Publicaciones recientes de socios y socias

---

**Arizti, Bárbara & Silvia Martínez-Falquina, eds. and Intro., *On the Turn: The Ethics of Fiction in Contemporary Narrative in English*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007**

*On the Turn: The Ethics of Fiction in Contemporary Narrative in English* is an attempt to listen to the various voices that participate in the current dialogue on the relationship between fiction and ethics. Participants include internationally recognized scholars like Andrew Gibson, Patricia Waugh, or Gordon Henry. All in all, contributors cover a significant geographical diversity, and their approaches also vary from general theory to particular examples, from traditional interpretations to post-deconstruction ethics. In its search for a better understanding of the global/nationalistic world of today, *On the Turn* therefore moves beyond the scope of literary criticism into issues of wider, more urgent relevance.

“What should I, ought I, may I, must I, do, if anything, on the basis of reading, when I have read a literary work? What does reading a literary work authorize, or even command, me to do? Writing an essay about the work would be one response. *On the Turn* is a wonderfully diverse, learned, challenging, provocative, even sometimes controversial, collection of essays on the ethical dimensions of literature. This book is testimony to the continued lively interest in the ethical turn in literary studies. The authors are, for the most part, concerned with ethical theory and with ethically charged situations in postmodern novels in English, as they shape readers’ values and judgments. Poetry and non-print media are, however, also discussed.”

J. HILLIS MILLER, UCI Distinguished Research Professor of Comparative Literature and English, University of California at Irvine.

**Barbeito, J. Manuel, Jaime Feijóo, Antón Figueroa and Jorge Sacido, eds. *National Identities and European Literatures*, Bern: Peter Lang, 2008**

This volume of essays focuses on the configuration and the crisis of national and cultural identities in modern and contemporary Europe. Renowned contributors address the question of identity from various theoretical frames (Eagleton, Honneth, Bourdieu). The essays collected in the first and second part of the book study the relation between literature and culture as well as the decisive, yet ambiguous role that literature has played in the identity processes of nations. The last part of the volume examines the history and the present relevance of specific identity processes.

**Carabí, Àngels y Josep M. Armengol, eds. *La masculinidad a debate*. Barcelona: Icaria, 2008**

El debate sobre los varones y la masculinidad está de actualidad. Temas como qué significa ser hombre, qué esperan las mujeres de los hombres, los cambios en las relaciones de género en el espacio laboral y en el doméstico, las nuevas paternidades, el amor entre varones, el nuevo énfasis en la estética del cuerpo masculino, etc. son objeto de reflexión frecuente por parte de hombres y mujeres. Pero, a pesar de ello, la masculinidad carece de una historia “de verdad” porque,

hasta hace muy poco, no se había analizado como una construcción social, profundamente injusta para las mujeres y, paradójicamente, también para los varones.

Este es, de hecho, el objetivo del presente volumen, que intenta contribuir al análisis de la masculinidad aportando las opiniones de reconocidos especialistas internacionales provenientes de campos tan diversos como la sociología, la psicología, la antropología, la teoría fílmica y literaria, los estudios de raza y sexualidad y la biología evolucionista. Cuestiones tan preocupantes como la manifiesta violencia contra las mujeres evidencian la necesidad de mostrar, y repensar, la configuración patriarcal de la masculinidad como requisito indispensable para alcanzar la plena equidad entre hombres y mujeres. Si el feminismo fue la gran revolución del siglo XX, el cambio del varón podría ser, como indica la psicóloga Victoria Sau, la revolución social más importante del siglo que iniciamos.

**Carrera, María José, Anunciación Carrera, Enrique Cámara and Celsa Dapía, eds., *The Irish Knot: Essays on Imaginary/Real Ireland*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008**

The editors of *The Irish Knot: Essays on Imaginary/Real Ireland* have put together a collection of thirty-seven essays written by specialists from seven different countries dealing with the role of the realms of the imaginary and the real in the construction of the socio-cultural representations of Ireland. Their approaches to the economy, politics and history of Ireland, to the country's varied social network, her cinema, literature, press and photography, as well as to the crosscurrents with Basques and Galicians, are preceded by the editors' theoretical reflection on the points of coincidence between the Celtic knotwork patterns and the knots that structure the human psyche according to Jacques Lacan's three registers of experience: the Real, the Symbolic and the Imaginary.

**Dooly, Melinda, & Diana Eastment, eds., "How we're going about it" *Teachers' Voices on Innovative Approaches to Teaching and Learning Languages*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008**

This book provides a space for teachers' voices in the nexus between research and practice by outlining specific cases of innovative approaches to language teaching and learning as they have been applied in the classroom. The volume includes descriptions of some of the most representative recent work and practice in the field while at the same time covering a wide geographic scope.

The case descriptions help synthesize research and teaching practice in a way that is accessible to busy teachers, teacher trainers or anyone interested in language development. Each chapter focuses on a similar approach taken by teachers and researchers from different countries and while the book contains contributions from some well-known authors, it also includes contributions from lesser-known practitioners who merit recognition of their innovative practices.

It deals with educational innovation at various levels of education (young learners, primary, secondary, tertiary); it deals with perspectives from different areas of Europe and beyond; and it provides examples of grass-roots experiences being carried out by real teachers in real classrooms and is honest about the problems faced when implementing educational changes.

Chapters are divided into case studies which cover a wide range of approaches and geographic distribution. The chapters are: 'Multiple Language Integration'; 'Task-Based Language Learning'; 'Content and Language Integrated Learning'; 'Technology Integrated into Language Learning'; 'Passport to Pluralism – European Language Portfolio'; 'Exploring New Horizons –Young Learners and Multiple Intelligences'.

**Fuertes-Olivera, Pedro A. and Ascensión Arribas-Baño, *Pedagogical Specialised Lexicography: The Representation of Meaning in English and Spanish Business Dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008**

This book, which combines dictionary research and linguistic knowledge, analyses the representation of meaning in business dictionaries from a pedagogical perspective. By examining in detail the macrostructure, mediostucture, access structure and microstructure of eight business dictionaries, this books presents findings on how the dictionaries studied represent the 'noun-term', and on how they cope with the principles of new lexicography that aims at solving the needs of a specific user type with specific types of problems related to a specific type of user situation. This exhaustive study, which makes simultaneous contribution to the theory of terminology, lexicography, and LSP teaching, defends a methodological confluence between LSP lexicography and terminology, and proposes some guiding principles towards the construction of pedagogically-oriented specialised dictionaries that must target students enrolled in LSP courses: Business English, Business Spanish, Translation Studies, etc.

**Gómez González, María de los Ángeles, J. Lachlan Mackenzie & Elsa M. González Álvarez, eds., *Languages and Cultures in Contrast and Comparison*, John Benjamins, 2008**

This volume explores various hitherto under-researched relationships between languages and their discourse-cultural settings. The first two sections analyze the complex interplay between lexico-grammatical organization and communicative contexts. Part I focuses on structural options in syntax, deepening the analysis of information-packaging strategies. Part II turns to lexical studies, covering such matters as human perception and emotion, the psychological understanding of 'home' and 'abroad', the development of children's emotional life and the relation between lexical choice and sexual orientation. The final chapters consider how new techniques of contrastive linguistics and pragmatics are contributing to the primary field of application for contrastive analysis, language teaching and learning. The book will be of special interest to scholars and students of linguistics, discourse analysis and cultural studies and to those entrusted with teaching European languages and cultures. The major languages covered are Akan, Dutch, English, Finnish, French, German, Italian, Norwegian, Spanish and Swedish.

**Gómez Reus, Teresa and Aránzazu Usandizaga, eds., *Inside Out: Women Negotiating, Subverting, Appropriating Public and Private Space*. Amsterdam/New York, NY, 2008**

The incursions of women into areas from which they had been traditionally excluded, together with the literary representations of their attempts to negotiate, subvert and appropriate these forbidden spaces, is the underlying theme that unites this collection of essays. Here scholars from

Australia, Greece, Great Britain, Spain, Switzerland and the United States reconsider the well-entrenched assumptions associated with the public/private distinction, working with the notions of public and private spheres while testing their currency and exploring their blurred edges. The essays cover and uncover a rich variety of spaces, from the slums and court-rooms of London to the American wilderness, from the Victorian drawing-room and sick-room to out of the ordinary places like Turkish baths and the trenches of the First World War. Where previous studies have tended to focus on a single aspect of women's engagement with space, this edited book reveals a plethora of subtle and tenacious strategies found in a variety of discourses that include fiction, poetry, diaries, letters, essays and journalism. *Inside Out* goes beyond the early work on artistic explorations of gendered space to explore the breadth of the field and its theoretical implications.

**Gurpegui, José Antonio, ed., M. Carmen Gómez Galisteo, assist. ed., *Interpreting the New Milenio*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008**

Interpreting the New Milenio is a collection of essays analyzing the past, present and future directions of Chicano Literature. Beginning with the presence of Spanish conquistadors in the U.S. and ending with contemporary authors such as Sandra Cisneros, Interpreting the New Milenio covers well-known Chicano authors as well as lesser known 19th-century Hispanic writers. The essays in the collection examine Chicano literature as well as its precedents as a whole, so as to find the keys for the interpretation of the challenges posed by the new millennium.

**Henríquez Jiménez, Santiago J., ed., *El viaje literario y... la cueva: imágenes de la memoria*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2007**

Partiendo de la objetividad que persiguen las crónicas y los libros de viaje, continuando con el carácter autobiográfico que desprenden los diarios, hasta llegar a la transformación subjetiva de las impresiones que dan carta de naturaleza a los textos poéticos y de ficción, los relatos de viaje son un testimonio literario e histórico que ayudan al hombre a reencontrarse con su identidad. En el ámbito social de Canarias, y desde el punto de vista de la literatura, la cueva es una experiencia de vida. En ella se han vivido miserias, sufrimientos, exilios forzados y angustias desmedidas, violencia y quiebras familiares. "El viaje literario y... la cueva: imágenes de la memoria" inicia desde la literatura de viajes una aproximación al clima que gira en torno a sus protagonistas: antiguos habitantes que hoy, y desde la memoria, evocamos a través de la recuperación de un espacio subterráneo cargado de protagonismo y significación. Desde la perspectiva literaria, la Cueva Pintada de Gran Canaria adopta un enfoque distinto al acostumbrado. Sucesos que rompen el ritmo de los días, conciencia de un mundo agudizado por las leyes de la supervivencia y una larga lista de circunstancias excepcionales, provocan la emergencia de la exploración del viajero: la posibilidad de contemplar el rostro del otro ante la idea del descubrimiento o, si se prefiere, descubrirse a uno mismo.

**Henríquez Jiménez, Santiago J. y Carmen Martín Santana, coord., *Estudios joyceanos en Gran Canaria: Joyce "In His Palms"*, Madrid: Huerga y Fierro Editores, 2007**

- El lenguaje de la frustración y el deseo en Ulises de James Joyce, José Miguel ALONSO GIRÁLDEZ.

- La literatura irlandesa en España, Antonio Raúl DE TORO SANTOS.
- Moneda y palabra: De Ezra Pound al “Nestor” de Joyce, Benigno DEL RÍO MOLINA.
- Patrón de comportamiento de la figura del sacerdote en la narración breve de S. O’Faolain, Mla. Susana DOMÍNGUEZ PENA.
- La lección de Dermot Bolger: Releer *Ulises* a los 90, José Manuel ESTÉVEZ SAÁ.
- El fantasma de Lucia en / y la obra de James Joyce, Margarita ESTÉVEZ SAÁ.
- Joyce y la alegoría del mundo como escenario, GARCÍA LEÓN.
- La hija del judío y los judíos en *Ulises*, Francisco GARCÍA TORTOSA.
- Aspectos sociolingüísticos en los relatos de Dubliners, M<sup>a</sup> Isabel GONZÁLEZ CRUZ.
- Vitalidad de la literatura irlandesa posterior al cuádrinomio Oscar Wilde, William Butler Yeats, James Joyce y Samuel Beckett, J. HENRÍQUEZ JIMÉNEZ.
- Un viaje a Irlanda en la literatura gallega: Lord Dunsany y Álvaro Cunqueiro, Rubén JARAZO ÁLVAREZ.
- El misterio del primer *Ulises* catalán: la odisea de Joan Francesc Vidal Jové, Alberto LÁZARO.
- ‘A bird on its wings over water’: *Two Days in Aragon* de Molly Keane, Lidia María MONTERO AMENEIRO.
- Irish Music and the Musical Background to Joyce, Maureen MULLIGAN.
- Intertextualidades y ecos joyceanos en la escritura confesional angloindia, Juan Ignacio OLIVA.
- El monólogo de Molly Bloom: Disolución del alma, Sonia PETISCO.
- La influencia de Valery Larbaud en James Joyce, M<sup>a</sup> Isabel PORCEL GARCÍA.
- The Literate Gusts of “Aeolus”, Jefferey SIMONS.
- Biblical Echoes in *Chamber Music*, M<sup>a</sup> de la Cinta ZUNINO GARRIDO.

**Jaime de Pablos, M<sup>a</sup> Elena, ed., *Análisis de género en los estudios irlandeses*, Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería, 2007**

ÍNDICE:

INTRODUCCIÓN, M<sup>a</sup> Elena Jaime de Pablos.

NUEVAS TENDENCIAS EN EL *BILDUNGSROMAN* FEMENINO IRLANDÉS, M<sup>a</sup> Amor Barros del Río.

LA MUJER-MONSTRUO EN LA NOVELA DE SOMERVILLE & ROSS *THE REAL CHARLOTTE*, Silvia Díez Fabre.

“FOR TRUTH IS A MANLY THING”: IMÁGENES DE MASCULINIDAD EN LAS NOVELAS DE BERNARD MAC LAVERTY, José Francisco Fernández Sánchez.

PATRIOTISMO Y DOMESTICIDAD: UNA CUESTIÓN DE GÉNERO EN EL ROMANTICISMO ANGLOIRLANDÉS CON REFERENTE ESPAÑOL, Asier Altuna García de Salazar.

“REESCRIBIENDO EL GUIÓN”: HACIA UNA POLÍTICA DEL TEATRO CONTEMPORÁNEO NORIRLANDÉS ESCRITO POR MUJERES, Keith Gregor.

MUJER Y NATURALEZA EN *THE LAKE* DE GEORGE MOORE, M<sup>a</sup> Elena Jaime de Pablos.

DE PUERTAS ADENTRO: NARRATIVA INTERIOR Y VIOLENCIA DOMÉSTICA EN *THE WOMAN WHO WALKED INTO DOORS* DE RODDY DOYLE, Marisol Morales Ladrón.

“THOSE FIVE BRAVE GLENTIES WOMEN”: ECOS LORQUIANOS EN *DANCING AT LUGHNASA*, Inés Praga Terente.

MAUD GONNE: LA JUANA DE ARCO DE IRLANDA, Patricia Trainor.

**López-Couso, María José & Elena Seoane, eds., in collaboration with Teresa Fanego, *Rethinking Grammaticalization: New Perspectives*. (Typological Studies in Language 76), Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2008**

This volume and its companion, *Theoretical and empirical issues in grammaticalization*, offer a selection of papers from the *Third International Conference New Reflections on Grammaticalization*, held in Santiago de Compostela in July 2005. From the rich programme of the conference (over 120 papers), the twelve contributions included in this volume were carefully selected to reflect the state of current research in grammaticalization and suggest possible directions for future investigations in the field. Combining theoretical discussions with the analysis of particular test cases from a wide range of languages from various language families, the selected papers focus on such central questions as the need for a broader notion of grammaticalization, the distorting effects of grammaticalization on grammar, areal perspectives on grammaticalization, and the relevance of contact-induced change to grammaticalization. Other topics discussed include the development of markers of textual connectivity and the emergence of cardinal numerals and numeral systems.

Contributors: Walter Bisang, Philippe Bourdin, Zygmunt Frajzyngier, Livio Gaeta, Anna Giacalone-Ramat, Kaoru Horie, Tania A. Kuteva, María José López-Couso and Elena Seoane, Michael Noonan, Seongha Rhee, Andrew Simpson, Ferdinand von Mengden, Foong Ha Yap and Stephen Matthews.

**López, Gemma, *Seductions in Narrative: Subjectivity and Desire in the Works of Angela Carter and Jeanette Winterson*. Youngstown, New York: Cambria Press, 2007**

*Seductions in Narrative* is an academic study which provides a critical discourse in which desire, narrative, and subjectivity are explored. Through the critical reading of two novels by contemporary English authors, Angela Carter and Jeanette Winterson, the book assesses the ways in which desire allows the subject to imagine an alternative, utopian location where a narrative of the self, in all its multiplicity and ambiguity, can be effected.

**Martínez del Castillo, Jesús, *La lingüística cognitiva. Análisis y revisión*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2008**

La llamada lingüística cognitiva se define a sí misma de tres maneras: como disciplina lingüística, como teoría «cognitiva», es decir, teoría del conocimiento y como disciplina científica. Ahora bien, en consonancia con esa triple definición cabe que nos hagamos las siguientes preguntas:

- a) ¿es la lingüística cognitiva una disciplina lingüística, es decir, una disciplina que se adecua al objeto que estudia que no es más que el lenguaje?;
- b) ¿es la lingüística cognitiva una disciplina cognitiva, es decir, una teoría del conocimiento?;
- y
- c) ¿es la lingüística cognitiva ciencia, es decir, epistémica o bien es techné, es decir, técnica o método de estudio?
- d) Si es ciencia, ¿es la lingüística cognitiva ciencia de lo absoluto, es decir, de lo humano o ciencia de realidad o es, por el contrario, doxa, es decir, opinión o ideología?

Este libro analiza la llamada lingüística cognitiva y responde a estas preguntas.

**Miguel Alfonso, Ricardo, Ed. y trad., *George Santayana, La razón en el arte y otros escritos de estética*. Epílogo de Fernando Savater. Madrid: Verbum, 2008**

Esta es la primera traducción al español de la obra más importante de George Santayana sobre teoría estética. *La razón en el arte* se publicó en 1905 como volumen cuarto de *La vida de la razón*, obra que trata de explicar el origen y progreso natural de las actividades humanas dentro de los diversos órdenes de la existencia y sus grandes áreas organizativas, desde la religión hasta el arte. Considerada por numerosos críticos una de las obras centrales de Santayana, aunque citada en muy contadas ocasiones, es sin duda la más ambiciosa de toda su producción, y también la más compleja dada su densidad de razonamiento y la frecuente tendencia a la digresión de su autor. Junto con *Los reinos del ser*, publicada más de dos décadas después, contiene los fundamentos de todo su sistema filosófico y de los diferentes ámbitos de la percepción y la acción significativa del ser humano, desde la religión hasta el arte.

**van Minnen, Cornelis A., and Sylvia L. Hilton, eds., *Teaching and Studying U.S. History in Europe: Past, Present and Future*, Amsterdam: VU University Press, European Contributions to American Studies, 66, 2007**

This volume approaches the history of international cultural relations between Europe and the United States through an intensive analysis of the ways in which U.S. History has been studied in the universities of thirteen European countries. Combining historical overviews with analytical reports on the current situation and future prospects, the essays offer insights into the connections between government policies (on both sides of the Atlantic), popular interest, student demand, and individual scholars' professional goals and strategies. At the same time, the authors aim to contribute towards a better understanding of the complex ways in which European historians of the United States have navigated the different (often conflicting) demands, constraints and opportunities, arising from their official job descriptions and institutional affiliations, within widely varying academic paradigms and systems of higher education. The volume thus provides not only a much-needed state-of-the-art report on European academic interest in U.S. history, but uses the subject as a case study for the interconnections between several different spheres of public and private interests, such as the development of cultural diplomacy, and the ways in which international relations affect educational policies, academic specialization and strategies of professional advancement.

**Moya, Ana & Gemma López, *Literatura medieval inglesa*. Madrid: Síntesis, 2006**

Este volumen ofrece al lector una visión panorámica de la literatura producida en las Islas Británicas durante la época medieval. Dentro del contexto de la literatura inglesa, este período abarca desde sus inicios hasta el acceso de los Tudores al trono de Inglaterra a finales del siglo XV, sin lugar a dudas un punto de inflexión histórica y cultural en el sentido más amplio de ambos términos. El presente texto se ha estructurado alrededor de dos partes claramente diferenciadas: la primera se ocupa del mundo anglosajón y la literatura en Inglés Antiguo, mientras que la segunda abarca el período Normando y la literatura en Inglés Medio. En ambos casos se parte de una introducción socio-histórica en la que se contextualiza el estudio de los autores o textos más representativos en cada momento.

**Moya, Ana, Gemma López & Jacqueline A. Hurtley, Eds., Notes, and Intro. *Pride and Prejudice: A Novel by Jane Austen*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2008 (1st published, 2004)**

This edition of Jane Austen's *Pride and Prejudice* is addressed primarily to non-native university students and speakers of English. The editors present a fully annotated text and offer the reader a brief biography of Jane Austen. They also place the work in its social and cultural context and include a state of the art in the critical field.

**Moya, Ana, Gemma López & Jacqueline A. Hurtley, Eds., Notes, and Intro. *Wuthering Heights: A Novel by Emily Brontë*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2005**

This edition of Emily Brontë's *Wuthering Heights* is addressed primarily to non-native university students and speakers of English. The editors present a fully annotated text and offer the reader a brief biography of Emily Brontë. They also place the work in its social and cultural context and include a state of the art in the critical field.

**Sánchez Montañés, Emma; Sylvia L. Hilton; Almudena Hernández Ruigómez, e Isabel García-Montón, eds., *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid-Barcelona-Buenos Aires: Marcial Pons, y Fundación Consejo España-Estados Unidos, 2008**

Sin el apoyo diplomático, la decisiva ayuda financiera, y la acción militar de la Corona española, quizás no hubiese podido triunfar la rebelión de las Trece Colonias angloamericanas. Así lo reconocieron George Washington y otros fundadores de la nueva república estadounidense. Sin embargo, ni ha sido adecuadamente reconocida y divulgada esa contribución española, ni han sido estudiadas las tempranas relaciones hispano-estadounidenses con el detenimiento que merecen.

Cuatro capítulos de este volumen tratan sobre las provincias norteamericanas de la monarquía hispánica, desde Florida y el Mississippi hasta California y la costa pacífica septentrional a finales del siglo XVIII. Seis capítulos analizan las primeras gestiones diplomáticas, las sutilezas de una ayuda encubierta, el espionaje, los planteamientos estratégicos de la intervención militar española,



y los aspectos financieros de la ayuda española a los rebeldes americanos. Por último, otros cuatro capítulos tratan de las percepciones mutuas entre españoles y americanos, a través de los testimonios coetáneos, la interpretación historiográfica, y las vivencias de dos mujeres en España.

Estos análisis de las relaciones entre los ilustrados españoles y los revolucionarios americanos revelan que, aunque algunos protagonistas pudieron establecer ciertas conexiones iniciales, al compartir unas mismas ideas y aspiraciones, las diferentes interpretaciones de la ideología ilustrada y las diferentes lealtades nacionales provocarían desencuentros que tuvieron importantes consecuencias en la etapa posterior.

**Seoane, Elena & María José López-Couso, eds., in collaboration with Teresa Fanego, *Theoretical and Empirical Issues in Grammaticalization*. (Typological Studies in Language 77). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2008**

This volume and its companion, *Rethinking grammaticalization: New perspectives*, offer a selection of papers from the *Third International Conference New Reflections on Grammaticalization*, held at the University of Santiago de Compostela in July 2005. The overall aim of the book is to enrich our understanding of what grammaticalization entails via detailed case studies in combination with theoretical and methodological discussions. Some of the theoretical issues discussed in the sixteen articles included in the volume are the nature of grammaticalization and related processes, such as anti-, re-, and degrammaticalization; the relationship between grammaticalization and lexicalization; the role of frequency in grammaticalization; and the interplay between information structure and grammaticalization. Other topics covered are the grammaticalization of composite predicates in English, the emergence of modal particles in German and particle clusters in Dutch, and the grammaticalization of various modal auxiliaries in Spanish and in Swedish.

Contributors: Peter Andersson, Laurel J. Brinton, Bert Cornillie, Gabriele Diewald and Gisella Ferraresi, Andreas Dufter and Elisabeth Stark, Jack Hoeksema, Dmitry Idiatov, Jurgen Klausenburger, Ekkehard König and Letizia Vezzosi, Christian Lehmann, Torsten Leuschner, Jens Nørgård-Sørensen, Regina Pustet, María José Rodríguez Espiñeira and Belén López Meirama, Günter Rohdenburg, Elena Seoane and María José López-Couso, Heide Wegener.

**Trudgill, Peter y J.M. Hernández Campoy, *Diccionario de Sociolingüística*, Madrid: Editorial Gredos, 2008**

Desde que se propuso el término ‘sociolingüística’ y se reivindicó su estatus como disciplina autónoma a principios de la segunda mitad del siglo pasado, su desarrollo e influencia sobre otras esferas de la investigación lingüística dentro y, principalmente, fuera de nuestras fronteras han sido muy considerables. Este crecimiento de la disciplina se ha manifestado ostensiblemente en sus muy diversas direcciones conocidas y en el planteamiento de nuevos conceptos y teorías, a la vez que nuevos problemas por resolver, nuevas inquietudes, nuevas metodologías y, por supuesto, nuevas técnicas de obtención de datos, más sofisticados recursos para su registro, y nuevos instrumentos de análisis estadístico para la estimación de significación y fiabilidad de los resultados de cara a la interpretación y las implicaciones teóricas. Este rápido y amplio desarrollo ha exigido la

por otra parte necesaria codificación de la disciplina con la producción de glosarios terminológicos como el ahora presente, dirigido a los sociolingüistas o los interesados en esta disciplina, con el propósito de ofrecer una guía introductoria a los conceptos centrales y términos técnicos teóricos así como metodológicos más frecuentemente empleados en las distintas direcciones de la Sociolingüística desde la experiencia y reflexión de Peter Trudgill y Juan Manuel Hernández Campoy, dos reconocidos practicantes de la disciplina.

**Usó-Juan, Esther & Noelia Ruiz-Madrid, eds., *Pedagogical Reflections on Learning Languages in Instructed Settings*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007**

*Pedagogical Reflections on Learning Languages in Instructed Settings* is intended to provide the latest pedagogical reflections that derive from research in a variety of key areas within the discipline of language learning. Thus, this volume aims at helping practising language teachers to update their teaching methodology.

The book has fifteen chapters that are grouped around five sections. The first section of the book includes three chapters, which outline past approaches to language learning and highlight advances in our understanding of how languages are likely to be learned and taught. These three chapters provide the theoretical grounding for the rest of the volume by discussing outstanding concepts in the language learning field, namely: those of eclecticism (Chapter 1), communication (Chapter 2), and learner autonomy (Chapter 3). The second section of the book contains three chapters, which explore new directions in the field that have recently caught the attention of language researchers and practitioners, namely: the Information and Communication Technology (ICT) in language learning (Chapter 4) the use of language corpora (Chapter 5) and finally, the use of the portfolio as a new assessment tool responding to new pedagogical demands (Chapter 6). The third section of the book consists of three chapters, which discuss the role of learners' individual variables such as affect (Chapter 7), learning styles (Chapter 8), and learning strategies (Chapter 9), crucial for understanding the nature of language learning. The fourth section of the book has five chapters and provides insights into understanding the nature of the four language skills, that is to say, listening (Chapter 10), speaking (Chapter 11), reading (Chapter 12) and writing (Chapter 13). This section also addresses the issue of assessment with the aim of increasing awareness on the duality teaching/assessing and its pedagogical dimension (Chapter 14). The book concludes with the fifth section, which includes a single chapter, that pulls all aforementioned topics together and highlights connections to a student-centred approach, which involves a reformulation of language teachers' teaching practices (Chapter 15).

**Zaro Vera, Juan Jesús, ed., *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*. Granada: Comares, 2007**

Introducción. JUAN JESÚS ZARO.

1. La creación de un archivo digitalizado de traducciones. JUAN JESÚS ZARO.
2. Edición electrónica y traducción. NIEVES JIMÉNEZ CARRA.
3. Políticas de traducción en la España del siglo XIX. JUAN CRESPO HIDALGO.

4. Recepción de 'Werther' en España. MERCEDES MARTÍN CINTO.
5. 'Waverley' ve la luz en España. Consideraciones sobre la traducción publicada por Oliva. JOSÉ ENRIQUE GARCÍA GONZÁLEZ.
6. La clave mexicana y la mediación francesa en las primeras traducciones al español (1860-1915) de 'La feria de las vanidades' de William Makepeace Thackeray. MARCOS RODRÍGUEZ ESPINOSA.
7. La traducción de 'Hamlet, príncipe de Dinamarca' de Guillermo Macpherson. LAURA CAMPILLO ARNÁIZ.
8. Sobre las aportaciones de la edición traductológica de las retraducciones de 'El origen de las especies' al estudio de la recepción de Charles Darwin en España: el texto de Enrique Godínez (1877). CARMEN ACUÑA PARTAL.
9. Acerca de la traducción de 'El utilitarismo' de John Stuart Mill: la versión de Antonio Zozaya. MARÍA DEL MAR VERDEJO SEGURA.
10. Siro García del Mazo, traductor «en vista de» de Spencer. Apuntes sobre la recepción y traducción de textos ensayísticos a finales del siglo XIX. JUAN RAMÍREZ ARLANDI.
11. 'Los hermanos Zenganno' de Emilia Pardo Bazán: la traducción como manifiesto literario. DAVID MARÍN HERNÁNDEZ.
12. 'Silas Marner' de George Eliot en versión de Isabel Oyarzábal de Palencia. GRACIA NAVAS QUINTANA.

**Valero-Garcés, Carmen and Anne Martin, eds., *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions And Dilemmas*, Benjamins Library, 2008**

At conferences and in the literature on community interpreting there is one burning issue that reappears constantly: the interpreter's role. What are the norms by which the facilitators of communication shape their role? Is there indeed only one role for the community interpreter or are there several? Is community interpreting aimed at facilitating communication, empowering individuals by giving them a voice or, in wider terms, at redressing the power balance in society? In this volume scholars and practitioners from different countries address these questions, offering a representative sample of ongoing research into community interpreting in the Western world, of interest to all who have a stake in this form of interpreting. The opening chapter establishes the wider contextual and theoretical framework for the debate. It is followed by a section dealing with codes and standards and then moves on to explore the interpreter's role in various different settings: courts and police, healthcare, schools, occupational settings and social services.

**Valero-Garcés, Carmen (Coord.), Carmen Pena Díaz, Raquel Lázaro Gutiérrez (Colab.), *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas / Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges And Alliances*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2008**

Este volumen incluye las obras de académicos y profesionales en el campo de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de diferentes países. Sus trabajos se encuentran disponibles

en inglés y en español y se presentan en cinco secciones: en la primera se describe el estado de la cuestión de la T&ISP en la Unión Europea en general y en países como Alemania o Polonia en particular; en la segunda, la formación disponible dentro de este campo, así como las fuentes o ideas a las que pueden recurrir los formadores. Igualmente, se analizan los requisitos mínimos que se deberían exigir para dicha formación. La tercera sección aborda la investigación que se está llevando a cabo en áreas tales como la pragmática de la traducción o un estudio cognitivo de metáforas utilizadas en el ámbito sanitario; en la cuarta parte se incluyen trabajos que abordan la práctica y la relación que guarda esta con las instituciones. La quinta y última sección ahonda en el campo de la traducción.

*Norman Mailer. Photo: Victor Drees / Hulton Archive / Getty Images*



## Otras publicaciones recientes

Se recoge a continuación un listado de las publicaciones cuyos resúmenes e información complementaria se pueden consultar a través de la página electrónica de nuestra asociación ([www.aede-an.org](http://www.aede-an.org)), en su apartado “recent Publications”. En esa misma página se ofrece información sobre el procedimiento para la incorporación de nuevos títulos al listado.

### Linguistics and Translation

- Abello-Contesse, Cristián, Rubén Chacón-Beltrán, M. Dolores López-Jiménez, and M. Mar Torrealblanca-López, eds, *Age in L2 Acquisition and Teaching*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2006.
- Almela-Sánchez, Moisés, *From Words to Lexical Units. A Corpus-Driven Account of Collocation and Idiomatic Patterning in English and English-Spanish*. Frankfurt a. M., Berlin, Bern, Brussels, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2006.
- Arnó Macià, Elisabet; Antonia Soler Cervera, and Carmen Rueda Ramos, eds., *Information Technology in Languages for Specific Purposes: Issues and Prospects*, New York: Springer, 2006
- Bou Franch, Patricia, ed, *Ways into Discourse*. Granada: Comares, 2006.
- Butler, Christopher S., María de los Ángeles Gómez-González and Susana M. Doval-Suárez, *The Dynamics of Language Use. Functional and Constructive Perspectives*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2005.
- Cabellos Castilla, María Rosa, *Estudio de las Formas de Tratamiento y de la Cortesía en la Novela Gone with the Wind, de Margaret Mitchell*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2005.
- Cal, Mario, Paloma Núñez Pertejo e Ignacio Palacios Martínez, eds., *Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago, 2005.
- Cerezal, Fernando, ed., *De la práctica a la teoría. Reflexiones sobre la enseñanza y el aprendizaje de inglés*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones, 2005.
- Chacón Beltrán, Rubén, *An Introduction to Sociolinguistics*. Madrid: UNED, 2004.
- Crespo Fernández, Eliecer, *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*, Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2007.
- De la Cruz Cabanillas, Isabel y Tejedor Martínez, Cristina, *La aplicación de las nuevas tecnologías al aprendizaje y enseñanza de la lengua inglesa*. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2003.
- Corpas Pastor, Gloria, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, 2003.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.), *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares, 2003.
- Díaz Pérez, Francisco Javier, *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén: Universidad de Jaén, 2003.

- Dooly, Melinada & Diana Eastment, eds., *“How we’re going about it”: Teachers’ Voices on Innovative Approaches to Teaching and Learning Languages*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- Downing, Angela, and Philip Locke, *English Grammar: A University Course*, Second Edition, Routledge, 2005.
- Durán, Ramiro, Sonsoles Sánchez-Reyes, Fernando Beltrán, *La formación del profesorado en lengua inglesa en un contexto europeo*. Salamanca: Almar, 2004.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. and Arribas-Baño, Ascensión. 2008. *Pedagogical Specialised Lexicography: The Representation of Meaning in English and Spanish Business Dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fuertes Olivera, Pedro A., ed., *Lengua y Sociedad. Investigaciones recientes en lingüística aplicada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2005.
- Garcés-Conejos Blitvich, Pilar, Manuel Padilla Cruz, Reyes Gómez Morón y Lucía Fernández Amaya, eds., *Studies in Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics*, Cambridge Scholars Publishing, 2007.
- García Mayo, María del Pilar, ed., *Investigating Tasks in Formal Language Learning*, New York: Multilingual Matters, 2006.
- García Vinuesa, Maya, *La lengua inglesa hablada en Ghana*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2003.
- Gómez González, María de los Ángeles, J. Lachlan Mackenzie & Elsa M. González Álvarez, eds., *Languages and Cultures in Contrast and Comparison*, John Benjamins, 2008.
- González Cruz, M<sup>a</sup> Isabel (Coord.), *Lengua, sociedad y cultura: estudios interdisciplinarios*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC / La Caja de Canarias, 2006.
- González Davies, María, *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*. John Benjamins, 2004.
- González, Montserrat, *Pragmatic Markers in Oral Narrative. The Case of English and Catalan*. Amsterdam/New York: John Benjamins, 2004.
- Guerrero Medina, Pilar, y Estela Martínez Jurado, eds., *Where Grammar Meets Discourse: Functional and Cognitive Perspectives*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006.
- Hernández Campoy, Juan Manuel, y Manuel Almeida, *Metodología de la Investigación Sociolingüística*, Málaga: Editorial Comares, 2005.
- Hidalgo, Encarnación, Luis Quereda and Juan Santana, Eds., *Selected papers from the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (TaLC 6)*. Amsterdam/New York: Rodopi NY, 2007.
- Hornero, Ana M<sup>a</sup>, M<sup>a</sup> José Luzón y Silvia Murillo, eds. *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien. Peter Lang, 2006.
- Jurado Torresquesana, Juan Andrés, *Phonological Evolution from Indo-European to Modern English. The Fundamentals for Practice*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.

- Lasagabaster, David, *Las lenguas de la diáspora vasca en el Oeste de los Estados Unidos*, Bilbao/Iruña: Lete, 2006.
- Lasagabaster, David, y Ángel Huguet, eds., *Multilingualism in European Bilingual Contexts. Language Use and Attitudes*, Clevedon: Multilingual Matters, 2006.
- Lasagabaster, D y Sierra, J. M. eds., *La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas*. Barcelona: ICE Universitat Barcelona-Horsori, 2004.
- Lasagabaster, David, *Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. Lleida: Editorial Milenio, 2003.
- Lavid, Julia *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*, Madrid: Cátedra, 2005.
- Llácer Llorca, Eusebio V., *Sobre traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València, 2004.
- Llurda, E. ed, *Non-Native Language Teachers. Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. New York, NY: Springer, 2005.
- López-Couso, María José & Elena Seoane (eds.) in collaboration with Teresa Fanego, *Rethinking Grammaticalization: New Perspectives*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2008.
- López Rúa, Paula, *Birds, Colours and Prepositions: The Theory of Categorization and its Applications in Linguistics*. Muenchen: LINCOM GmbH, 2003.
- Mackenzie, J. Lachlan / Gómez-González, María de los Ángeles, eds. *A New Architecture for Functional Grammar*. Mouton de Gruyter, 2004.
- Mackenzie, J. L. and M.Á. Gómez-González, eds, *Studies in Functional Discourse Grammar*. Berne, Berlin, Brussels, Frankfurt a.M., New York, Oxford and Vienna: Peter Lang, 2005.
- Marín Arrese, J. ed., *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Editorial Complutense, 2004.
- Martínez del Castillo, Jesús, *La lingüística del decir: el logos semántico y el logos apofántico*. Granada: Granada Lingvística, 2004.
- Martínez del Castillo, Jesús, ed. *Eugenio Coseriu in memoriam II*, Granada: Granada Lingvística, 2005.
- Martínez del Castillo, Jesús. *Facts of Speech and Facts of Evolution: An Interpretation to the History of the English Language*. Editorial Abecedario, 2006.
- Martínez del Castillo, Jesús, *Los fundamentos de la teoría de Chomsky. Revisión crítica*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.
- Montijano Cabrera, M<sup>a</sup> Pilar, ed. *Broadening Horizons in TEFL: 21st Century Perspectives*. Archidona: Ediciones Aljibe, 2005.
- Muñoz, C., ed., *Age and the Rate of Foreign Language Learning*, Multilingual Matters, 2006.
- Navarro Errasti, M<sup>a</sup> Pilar, Rosa Lorés Sanz , Silvia Murillo Ornat, eds. *Pragmatics at Work: The Translation of Tourist Literature*. Peter Lang, 2004
- Nussbaum, L. & Bernaus, Mercè, eds., *Didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria*. Madrid: Editorial Síntesis, 2001.

- Palacios, Ignacio M. (director), Rosa Alonso Alonso, Mario Cal Varela, Paula López Rúa, José Ramón Varela Pérez, *Diccionario de enseñanza y aprendizaje de lenguas*, En-Clave-ELE/ Cle International, 2007.
- Pérez-Vidal, Carmen, Maria Juan-Garau, Aurora Bel, eds., *A Portrait of the Young in the New Multilingual Spain*, Clevedon:Multilingual Matters, 2008.
- Rubio, Fernando, *Self-Esteem and Foreign Language Learning*, Cambridge Scholars Publishing, 2007.
- Sales Salvador, Dora, ed. *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.
- Sales Salvador, Dora, *Documentación aplicada a la traducción: Presente y futuro de una disciplina*, Gijón: Trea, 2006.
- Seoane, Elena & María José López-Couso (eds.) in collaboration with Teresa Fanego, *Theoretical and Empirical Issues in Grammaticalization*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2008.
- Sonsoles Sánchez-Reyes Peñamaría y Ramiro Durán Martínez, eds., *Nuevas perspectivas en la didáctica de la fonética inglesa*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.
- Suárez-Gómez, Cristina, *Relativization in Early English (950-1250): the Position of Relative Clauses*. Bern: Peter Lang, 2006.
- Usó-Juan, Esther, and Alicia Martínez-Flor, eds., *Current trends in the development and teaching of the four language skills*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2006.
- Usó-Juan, Esther & Ruiz-Madrid, Noelia, eds., *Pedagogical Reflections on Learning Languages in Instructed Settings*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007.
- Valero Garcés, Carmen, ed., *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas / Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges And Alliances*, Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2008.
- Valero Garcés, Carmen, and Anne Martin, eds., *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*, Benjamins Library, 2008.
- Valero Garcés, Carmen, *Formas de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*, Comares, Granada, 2006.
- Valero Garcés, Carmen, ed., *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/ Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps* (en CD). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005.
- Valero Garcés, Carmen, *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares, 2003.
- Valero Garcés, C. Y Mancho, G., eds., *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nueva necesidades para nuevas realidades. Community Interpreting and Translating; New Needs for New Realities* (CD), Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002.
- Valero Garcés, C., Mancho, G.; Flys Junquera, C. y Cerdá, E., *Learning to Write. Error Analysis Applied*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001.



## Literary and Cultural Studies

- Álvarez Faedo, María José ed., *Avalon Revisited: Reworkings of the Arthurian Myth*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2006.
- Andrés, Rodrigo, *Herman Melville: poder y amor entre hombres*, Valencia: Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans. Publicacions de la Universitat de València, 2007.
- Aragay, Mireia, Hildegard Klein, Enric Monforte and Pilar Zozaya, eds., *British Theatre of the 1990s: Interviews with Directors, Playwrights, Critics and Academics*, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007.
- Arias Doblás, Rosario, *Madres e hijas en la teoría feminista: Una perspectiva psicoanalítica*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2002. 149 págs.
- Arizti, Bárbara & Silvia Martínez-Falquina, eds. and Intro. *On the Turn: The Ethics of Fiction in Contemporary Narrative in English*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007.
- Baena, Rosalía, ed., *Transculturating Auto/Biography: Forms of Life Writing*, London, New York: Routledge, 2007.
- Ballesteros González, Antonio, *Escrito por brujas. Lo sobrenatural en la vida y la literatura de grandes mujeres del siglo XIX*. Madrid: Oberon (Grupo Anaya), 2005.
- Barbeito Varela, J. Manuel, *Las Brontë y su Mundo*, Madrid: Síntesis, 2006.
- Barbeito, J. Manuel, Jaime Feijóo, Antón Figueroa and Jorge Sacido, eds. *National Identities and European Literatures*. Bern: Peter Lang, 2008.
- Bastida Rodríguez, Patricia y Paloma Fresno Calleja, *English Literature: An Anthology*. Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universitat de las Illes Balears, 2005.
- Bastida Rodríguez, Patricia, *Santa o hereje: La otra Teresa de Ávila en Impossible Saints de Michèle Roberts*. Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universitat de las Illes Balears, 2006.
- Benito, Jesús, & Ana Manzananas, *Intercultural Mediations: Hybridity and Mimesis in American Literatures*. Berlin: LIT. Verlag, 2003.
- Bierce, Ambrose, *El monje y la hija del verdugo*, Traducción e introducción de Sonia Santos Vila, Madrid, Calambur, 2006.
- Boelhower, William, Rocio G. Davis, Carmen Birkle, eds., *Sites of Ethnicity: Europe and the Americas*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2004.
- Bueno Alonso, Jorge L., *La épica de la Inglaterra anglosajona: Historia y textos desde el auge de Mercia al declive de la monarquía (760-1016)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2007.
- Bueno, Jorge L., *Literatura Inglesa Medieval y Renacentista: Guía Temática y Bibliográfica*. Oviedo: Septem Ediciones, 2005.
- Caporale-Bizzini, Silvia, ed. *Narrating Motherhood(s), Breaking the Silence. Other Mothers, Other Voices*, Peter Lang, 2006.
- Carabí, Àngels and Josep M. Armengol, eds., *Debating Masculinity/La masculinidad a debate* (DVD, 35 mins) Barcelona: Publicacions UB, 2005.

- Carabí, Àngels and Josep M. Armengol, eds., *La masculinidad a debate*, Barcelona: Icaria, 2008.
- Carpentier, Martha C., and Barbara Ozieblo, eds., *The Stories, Plays, and Novels of Susan Glaspell*, Amsterdam/New York: Rodopi, NY 2006.
- Coletes Blanco, Agustín, ed. *Gijón, puerto anglosajón*. Oviedo: Editorial Nobel, 2005.
- Coletes Blanco, Agustín, ed. y trad. *Viaje a las Islas Occidentales de Escocia*. Por Samuel Johnson. Oviedo: Editorial KRK, 2006.
- Collado Rodríguez, Francisco, *El orden del caos: literatura, política y posthumanidad en la narrativa de Thomas Pynchon*, Valencia: Biblioteca Javier Coy d' estudis nord-americans, 2004.
- de la Concha, Ángeles, ed., *Shakespeare en la imaginación contemporánea. Revisiones y reescrituras de su obra*. Madrid: UNED, 2004.
- Cuder-Domínguez, Pilar, Zenón Luis-Martínez and Juan A. Prieto-Pablos, eds., *The Female Wits: Women and Gender in Restoration Literature and Culture*. Huelva: Universidad de Huelva, 2006.
- Darias Beautell, Eva, and María Jesús Hernández Lerena, eds., *Canon Disorders: Gendered Perspectives on Literature and Film in Canada and the United States*, Logroño: Universidad de La Rioja/Universidad de La Laguna. 2007.
- Davis, Rocio G., *Begin Here: Reading Asian North American Autobiographies of Childhood*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007.
- Davis, Rocío G., Jaume Aurell, and Ana Beatriz Delgado, eds., *Ethnic Life Writing and Histories: Genres, Performance, and Culture*, Hamburg: LIT Verlag, 2007.
- Davis, Rocio G. and Sue-Im Lee, eds., *Literary Gestures: The Aesthetic in Asian American Writing*, Philadelphia: Temple University Press, 2006.
- Darko, Amma, *Más allá del horizonte*. Barcelona: Ediciones del Cobre, 2003.
- Elices Agudo, Juan Francisco, *The Satiric Worlds of William Boyd: A Case-Study*. Bern: Peter Lang, 2006.
- Elices Agudo, Juan Francisco, *Historical and Theoretical Approaches to English Satire*. München: LINCOM Studies in English Linguistics 08, 2005.
- Eliot, T. S., *La tierra baldía*. Edición, introducción y notas de Viorica Patea. Madrid: Cátedra: Letras Universales, 2005.
- Fernández Sánchez, José Francisco, ed. *Creadores de Evocación. Nuevos Artículos sobre Relatos Cortos de Autores Británicos Contemporáneos*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005.
- Fielding, Henry, *Don Quijote en Inglaterra*, Edición y traducción de Antonio Ballesteros González. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España (ADE), 2005.
- Flores Moreno, Cristina, *Plastic Intellectual Breeze. The Contribution of Ralph Cudworth to S. T. Coleridge's Early Poetics of the Symbol*. Bern: Peter Lang, 2008.
- Flys Junquera, Carmen & Maurice A. Lee, eds., *Family Reflections. The Contemporary American Family in the Arts*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2007.
- Fraile Marcos, Ana M<sup>a</sup>, *Planteamientos estéticos y políticos en la obra de Zora Neale Hurston*. Valencia: Universitat de Valencia, 2003.
- Fraile Marcos, Ana M<sup>a</sup>, ed., *Richard Wright's Native Son*, Amsterdam: Rodopi, 2007.

- Gallego, Mar, *Passing Novels in the Harlem Renaissance: Identity Politics and Textual Strategies*. Universidad de Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2003.
- García Martínez, María-Isabel, Álvarez Faedo, María-José & Simon Schuhmacher, Lioba, *La Educación de la mujer en el siglo XVIII en España e Inglaterra*, Lewiston (New York): The Edwin Mellen Press, 2005.
- Gascueña Gahete and Paula Martín Salván, eds., *Figures of Belatedness: Postmodernist Fiction in English*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006.
- Gomis, Annette, and Susana Onega, eds., *George Orwell: A Centenary Celebration*, Universitätsverlag Carl Winter: Heidelberg, 2005.
- González, José Manuel, ed., *Spanish Studies in Shakespeare and His Contemporaries*, Newark: University of Delaware Press, 2006.
- González, José Manuel, ed., *Cervantes y / and Shakespeare*, Universidad de Alicante, 2006.
- Guijarro González, Juan Ignacio, y Ramón Espejo Romero, eds., *Arthur Miller: Visiones desde el nuevo milenio*, Valencia: Universitat de Valencia, 2004.
- Gurpegui, José Antonio, ed., *Interpreting the New Milenio*, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- Gutiérrez Arranz, José María. ed. *A Multicultural and Multifaceted Study of Ideologies and Conflicts Related to the Complex Realities and Fictions of Nation and Identity Represented in Contemporary Literature Written in English*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- Henríquez Jiménez, Santiago J., y Carmen Martín Santana, coord., *Estudios Joyceanos en Gran Canaria: Joyce "In His Palms"* Madrid: Huerga y Fierro Editores, 2007.
- Henríquez Jiménez, Santiago J., *El viaje literario y... la cueva: imágenes de la memoria*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, 2007.
- Henríquez Jiménez, Santiago J., *Géneros en contacto. Viajes, crimen, novela femenina y humor. Miscelánea de literatura inglesa y norteamericana*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / La Caja de Canarias, 2004.
- Herrero Martín, Rosana, *The Doing of Telling on the Irish Stage. A Study of Language Performativity in Modern and Contemporary Irish Theatre*, Frankfurt: Peter Lang, 2007.
- Ibáñez, José R., José F. Fernández y Carmen M. Bretones, eds. *Contemporary Debates on the Short Story*. Bern: Peter Lang, 2007.
- Ibarrola-Armendáriz, Aitor y Raquel Blave, eds., *Entre dos mundos: Antología de relatos interculturales norteamericanos*. Bilbao: Ediciones Mensajero, 2005.
- Jaime de Pablos, María Elena, *Análisis de género en los estudios irlandeses*, Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería, 2007.
- Lara Rallo, Carmen, *Las voces y los ecos. Perspectivas sobre la intertextualidad*. Málaga: Anejos de *Analecta Malacitana*, 2007.
- Lara Rallo, Carmen, *Tetralogía de la Memoria. Historia e intertextualidad en A.S. Byatt*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2006.
- Lázaro, Alberto, *El modernismo en la novela inglesa*. Madrid: Editorial Síntesis, 2005.

- Llantada Díaz, María Francisca, *Form and Meaning in Dorothy M. Richardson's Pilgrimage*, Heidelberg: Winter, 2007.
- López, Gemma, *Seductions in Narrative: Subjectivity and Desire in the Works of Angela Carter and Jeanette Winterson*. Youngstown, New York: Cambria Press, 2007.
- López Ropero, M<sup>a</sup> Lourdes, *The Anglo-Caribbean Migration Novel: Writing from the Diaspora*. Alicante: Publicaciones UA, 2004.
- López-Peláez Casellas, Jesús, David Malcolm, y Pilar Sánchez Calle, eds. *Masquerades. Disguise in Literature in English from the Middle Ages to the Present*. Gdansk University Press, 2004
- Lorenzo Modia, María Jesús, ed., *All in All: A Plural View of Our Teaching and Learning*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2005.
- Manuel, Carme, *La literatura de Estados Unidos desde sus orígenes hasta la Primera Guerra Mundial*, Madrid: Síntesis, 2006.
- Manzanas, Ana & Jesus Benito, *The Dynamics of the Threshold: Essays on Liminal Negotiations*, Madrid: The Gateway Press, 2006.
- Martín Alegre, Sara, *Siete relatos góticos: Del papel a la pantalla*, Madrid: La Barca de Caronte - Jaguar, 2006.
- Martín Alegre, Sara, *Expediente X: En Honor a la Verdad*. Madrid: Alberto Santos, 2006.
- Martín Salván, Paula, ed., *El espíritu del lugar. Jardín y paisaje en la Inglaterra moderna*, Abada: Madrid, 2006.
- Melville, Herman, *Bartleby, el escribiente*, Traducción, edición y notas de Eulalia Piñero Gil. Madrid: Espasa Calpe, 2006.
- Mezquita Fernández, María Antonia, *William Blake y Claudio Rodríguez: visiones luminosas*, Salamanca: Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo", 2006.
- van Minnen, Cornelis, and Sylvia L. Hilton, eds., *Teaching and Studying U.S. History in Europe: Past, Present and Future*. Amsterdam: VU University Press, European Contributions to American Studies, 66, 2007.
- van Minnen, Cornelis, and Sylvia L. Hilton, eds., *Frontiers and Boundaries in U.S. History*. Amsterdam: VU University Press, 2004.
- Morales Ladrón, Marisol, *Las poéticas de James Joyce y Luis Martín-Santos: Aproximación a un estudio de deudas literarias*. Berna: Peter Lang, *Perspectivas Hispánicas*, 2005. 336 pp.
- Morales Ladrón, Marisol, ed. *Postcolonial and Gender Perspectives in Irish Studies*. A Coruña: Netbiblo, 2007.
- Moya, Ana & Gemma López, *Literatura medieval inglesa*. Madrid: Síntesis, 2006.
- Moya, Ana, Gemma López & Jacqueline A. Hurlley, Eds., Notes, and Intro. *Pride and Prejudice: A Novel by Jane Austen*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2008 (1st published, 2004).
- Moya, Ana, Gemma López & Jacqueline A. Hurlley, Eds., Notes, and Intro. *Wuthering Heights: A Novel by Emily Brontë*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2005.
- Narbona Carrión, María Dolores, ed., *Sophie Treadwell: Contexto Teatral, biografía, crítica y traducción de su obra Machinal*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2007.

- Narbona Carrión, María Dolores, *Vida y obra de Elizabeth Stuart Phelps y selección de textos*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2006.
- Narbona, M. Dolores y Bárbara Ozieblo, eds. *Otros escenarios: la aportación de las dramaturgas al teatro norteamericano*. Barcelona: Icaria, 2005.
- Navarro-Tejero, Antonia, *Gender and Caste in the Anglophone-Indian Novels of Arundhati Roy and Githa Hariharan: Feminist Issues in Cross-Cultural Perspectives*, The Edwin Mellen Press, 2005.
- Oliver-Rotger, María Antonia, *Battlegrounds and Crossroads. Social and Imaginary Space in Writing by Chicanas*. Amsterdam/New York, NY., 2003.
- Ozieblo, Barbara & Maria Dolores Narbona-Carrión, eds. *Codifying the National Self: Spectators, Actors and the American Dramatic Text*. Brussels: P.I.E. Peter Lang, 2006.
- Pascual, Nieves, Laura Alonso-Gallo & Francisco Collado-Rodríguez, eds. *Masculinities, Femininities and the Power of the Hybrid in U.S. Narratives: Essays on Gender Borders*, Heidelberg: Universitätsverlag, 2007
- Patea, Viorica and Paul Scott Derrick, eds., *Modernism Revisited: Transgressing Boundaries and Strategies of Renewal in American Poetry*. Amsterdam & New York: Rodopi, 2007.
- Penas Ibáñez, Beatriz y M<sup>a</sup> Carmen López Sáenz, eds. *Interculturalism: Between Identity and Diversity*, Berna, Frankfurt, Nueva York: Peter Lang, 2006
- Pérez, Eva & Prieto, José Igor, *Commenting on Texts. Literature, History, the Media*. Palma: Servei de Publicacions de l'Universitat de les Illes Balear, 2006
- Pier, John, and José angel García Landa, eds., *Theorizing Narrativity*, Berlín and New York: Walter de Gruyter, 2008.
- Praga Terente, Inés, ed. *La novela irlandesa del siglo XX*. Barcelona: Ediciones PPU, 2005
- Pujante, A. Luis & Ton Hoenselaars, eds., *Four Hundred Years of Shakespeare In Europe*. University of Delaware Press/Associated University Presses, Newark & London, 2003.
- Pujante, A. Luis y Laura Campillo, eds., *Shakespeare en España. Textos 1764-1916*. Introducción y notas de Ángel-Luis Pujante. Granada y Murcia: Universidad de Granada y Universidad de Murcia, 2007.
- Ramos Gay, Ignacio, *Oscar Wilde y el teatro de boulevard francés*, Valencia: Universidad de Valencia, 2007.
- Río, David, *Robert Laxalt: The Voice of the Basques in American Literatura*. Translated by Kristin Addis. Reno: Center for Basque Studies, University of Nevada, Reno, 2007.
- Río, David, Amaia Ibararán, José Miguel Santamaría, M<sup>a</sup> Felisa López, eds., *Exploring the American Literary West: International Perspectives*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 2006.
- Rodríguez González, Félix, ed., *Cultura, homosexualidad y homofobia*. Vol. I / Perspectivas gays. Barcelona, Laertes, 2007.
- Rodríguez González, Carla, *Jackie Kay: biografías de una Escocia transcultural*. Oviedo: KRK, 2005.
- Rodríguez González, Carla, *María Estuardo*. Madrid: Ediciones del Orto, 2006.
- Rodríguez Salas, Gerardo, *Hijas de la Diosa Blanca: Ginocrítica y feminismo restaurador en la narrativa de Katherine Mansfield*. Oviedo: Septem ediciones, 2007.

- Ruiz Sánchez, Antonio, *Travelling to Knowledge: An Essay on Louis Dudek's Long Poems*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2005.
- Sales Salvador, Dora, *Puentes sobre el mundo: Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra*. Nueva York/Bern/Frankfurt: Peter Lang, 2004.
- Sánchez Montañés, Emma; Sylvia L. Hilton; Almudena Hernández Ruigómez, e Isabel García-Montón, eds., *Norteamérica a finales del siglo XVIII: España y los Estados Unidos*. Coord. Eduardo Garrigues López-Chicheri. Madrid-Barcelona-Buenos Aires: Marcial Pons, y Fundación Consejo España-Estados Unidos, 2008.
- Santayana, George, *La razón en el arte y otros escritos de estética*. Ed. y trad. Ricardo Miguel Alfonso. Epílogo de Fernando Savater. Madrid: Verbum, 2008.
- Santos Vila, Sonia, *La narrativa fantástica de Ambrose G. Bierce*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, 2000.
- Santos Vila, Sonia (trad.), *Escritos desconocidos de Ambrose G. Bierce*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, 2002.
- Shakespeare, William, *Ricardo III*. Edición y traducción de Ángel-Luis Pujante. Madrid: Espasa-Calpe (Colección Austral), 2007.
- Shakespeare, William, *Medida por medida*. Edición y traducción de Ángel-Luis Pujante. Madrid: Espasa-Calpe (Colección Austral), 2004.
- Shakespeare, William, *Eduardo III*, Edición y traducción de Antonio Ballesteros González. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España (ADE), 2005.
- Simal, Begonia and Elisabetta Marino, eds., *Transnational, National, and Personal Voices: New Perspectives on Asian American and Asian Diasporic Women*. Münster: LIT Verlag, 2004.
- Suárez, Juan A., *Pop Modernism. Noise and the Reinvention of the Everyday*. University of Illinois Press, 2007.
- Suárez, Juan A., *Jim Jarmusch*, Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 2007.
- Terrazas, Melania, *Relational Structures in Wyndham Lewis's Fiction: Complexity and Value*. Muenchen: Lincom Europa, 2005.
- Beatriz Villacañas, *Literatura irlandesa*, Madrid: Síntesis, 2007.
- Villar Argáiz, Pilar, *Eavan Boland's Evolution As an Irish Woman Poet: An Outsider within an Outsider's Culture*, Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2007.
- Villar Argáiz, Pilar, *The Poetry of Eavan Boland: A Postcolonial Reading*, Bethesda - Dublin - Oxford: Academica Press, LLC, 2007.
- Villar Flor, Carlos & Davis, Robert Murray, eds., *Waugh Without End. New trends in Evelyn Waugh Studies*. Bern: Peter Lang, 2005.
- Villegas-López, Sonia, y Beatriz Domínguez-García, eds., *Literature, Gender, Space*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2004.
- Woodward Smith, Elizabeth, ed., *Approaching Cultures Through English*, Universidade da Coruña, 2007.